Orientación

Stephen A. Marlett y Carolyn O'Meara

Marlett, Stephen A. y O'Meara, Carolyn. 2023. Orientación. Versión 1.0. En Guía práctica a los géneros lingüísticos de México (Stephen A. Marlett y Carolyn O'Meara, eds.). México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

[https://www.iifilologicas.unam.mx/genLing/index.php?page=orientacion&m=1]

Contenido

1 Introducción 2
2 Ubicación, población y sociolingüística 4
3 Relación con otros géneros 5
4 Sonidos 9
5 Palabras 10
5.1 Sustantivos 10
5.2 Pronombres 11
5.3 Verbos 11
5.3.1 Tiempo, aspecto y modo 11
5.3.2 Concordancia 11
5.3.3 Transitividad 12
5.3.4 Derivación 12
5.3.5 Voz 13
5.4 Adposiciones 13
5.5 Artículos y demostrativos 13
6 Frases y oraciones 13
7 Léxico 14
8 Textos analizados 14
9 Literatura 14
10 Bibliografía selecta 14
Glosario 16
Referencias 25

1. Introducción

Esta serie de trabajos descriptivos tiene el propósito de presentar en forma concisa una perspectiva general de las lenguas en los diversos grupos lingüísticos originarios de México. Se desea presentar la información en una manera que pueda ser entendida y apreciada por lectores que tienen un conocimiento básico en el área de la lingüística.

Las presentaciones no pueden evitar completamente el uso de terminología técnica. Sin embargo, la intención es de usar la cantidad mínima de tales términos; los que se utilizan, se incluyen en un glosario individualizado al final de cada ensayo, como se ilustra al final de esta orientación.

Se hace referencia a los términos definidos y utilizados en el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales* (INALI 2008), como “agrupación” y “familia”; pero a la vez,

se aprovecha el concepto "género" para relacionar estos trabajos con estudios internacionales como los de Dryer & Haspelmath (2013) y Hammarström *et al.* (2021), como se explica a continuación.

En el catálogo publicado por el INALI, sobre la familia lingüística se afirma lo siguiente: "la categoría más inclusiva de los niveles de catalogación aquí aplicados, se define como un conjunto de lenguas cuyas semejanzas en sus estructuras lingüísticas y léxicas se deben a un origen histórico común" (2008: 35). Esta definición corresponde a los grupos más grandes que han sido reconocidos por lingüistas, anteriormente llamados "troncos". En el catálogo del INALI, se presentan once familias lingüísticas en México. El concepto de familia lingüística es de importancia y de interés, pero no es el concepto que permite el tipo de descripción ofrecido en estas presentaciones, porque la variación entre las lenguas dentro de una familia lingüística puede ser enorme. Además, la inclusión o exclusión de una lengua dentro de una familia lingüística puede ser controvertida, siendo un tema de interés para expertos.

Dentro de este mismo contexto, el INALI declara que la categoría denominada agrupación lingüística "se define en los términos de este Catálogo como el conjunto de variantes lingüísticas comprendidas bajo el nombre dado tradicionalmente a un pueblo indígena" (2008: 35). Esta categoría ha tenido y continúa teniendo una gran importancia a nivel nacional, y en el catálogo del INALI, se presentan 68 agrupaciones lingüísticas en México. No usamos esta categoría para estas presentaciones, porque existe una opción que nos ha parecido estar más alineada con los trabajos internacionales, la cual presentamos más abajo.

En su catálogo de 2008, el INALI no presenta una definición de "lengua", puesto que es un tema que comprende muchos factores políticos, legales y prácticos, además de lingüísticos.

El término menos inclusivo usado en el catalógo del INALI es "variante". La definición de "variante", incluida en el glosario, permite una flexibilidad para hablar de entidades dentro de una agrupación lingüística sin hacer referencia al concepto elusivo de "lengua". Una agrupación puede incluir dos o más variantes que pertenecen a la misma lengua, pero también puede incluir variantes que son, en realidad, lenguas distintas. En el catálogo del INALI, se presentan 364 variantes en México. El término "variante" es muy similar al concepto de "dialecto" en la lingüística histórica.

Aunque la terminología puede ser muy clara, la situación que describe puede llevarnos a expectativas diferentes. El número de años de diferenciación que representa

la familia otomangue, por ejemplo, es muchísimo más grande que el número de años de diferenciación que representa la familia huave.

En las últimas tres décadas, ha habido un interés en comparar grupos de lenguas de manera similar a nivel mundial. Para no depender ni de estudios históricos profundos —los que resultan en las familias grandes que posiblemente consisten de lenguas muy diferentes en cuanto a sus estructuras— y también para no depender de políticas y tradiciones locales —las cuales pueden separar las lenguas con bastante similitud— se ha introducido el concepto "género lingüístico" (Dryer 1989). Es un concepto que se utiliza en el *Atlas Mundial de Estructuras Lingüísticas* (en inglés, *World Atlas of Language Structures*, o WALS, Dryer & Haspelmath 2013), el cual es importante por la comparación que hace de las lenguas del mundo, basada por completo en este concepto de género. Según el WALS, un género es un grupo de lenguas cuya relación es bastante obvia sin tener que recurrir a un análisis comparativo sistemático. Es una colección de lenguas claramente relacionadas que probablemente representa un máximo de 4000 años de profundidad histórica. En lugar de utilizar el concepto de "familia", como lo utiliza el INALI, que puede ser demasiado inclusivo para cuestiones de comparación o el concepto de "agrupación", que puede ser bastante dependiente de la cultura popular, o el concepto de "variante", que es demasiado limitado en su alcance, se utiliza el de "género" siguiendo la definición presentada en Dryer & Haspelmath (2013), tomado de las ciencias naturales. Se explica la aplicación de este concepto con más detalles en la próxima sección, relacionándola con los términos más conocidos. Se seguirá usando bastante en muchas secciones de esta presentación el término variante para poder evitar implicaciones políticas y legales del término "lengua"; el uso ocasional de este no conlleva ninguna agenda por nuestra parte.

Este documento sirve para describir el contenido de cada sección de los textos descriptivos que se presentan en esta página web. Cada ensayo mantiene el mismo formato con respecto a la organización y contenido de las secciones, y se presenta en un lenguaje accesible para lectores que tienen un conocimiento básico en el área de la lingüística.

La primera sección de cada ensayo introduce el género lingüístico que se está describiendo y lo relaciona con la cultura de que es parte.

2. Ubicación, población y sociolingüística

En cada ensayo, se presenta información básica acerca de la ubicación histórica de las comunidades relacionadas al género lingüístico. En la mayoría de los casos, ac-

tualmente se encuentran hablantes de estas lenguas también en lugares lejos de sus comunidades tradicionales.

Cuando ha sido posible, se da una estimación aproximada del número de hablantes de las variantes que componen cada género para proveer información muy general de la situación. No ha sido posible proveer números exactos por diversas razones. No obstante, tal información no afecta la información central del ensayo. La persona interesada en estadísticas de esa naturaleza debería consultar los resultados de los censos que el INEGI provee, por ejemplo en http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm.

La información acerca del número de hablantes y las lenguas que han tenido influencia sobre el habla también está cambiando mucho. Podríamos decir que mientras que en las lenguas de Oaxaca se puede afirmar la influencia del náhuatl y del español; en la actualidad, se puede hablar sin duda alguna de la influencia del inglés por medio de las poblaciones que viven en California, Minnesota y Nueva York, entre otros muchos lugares.

Las descripciones utilizan los códigos de la norma ISO 639-3 (véase https://www.iso.org/standard/39534.html) para especificar con más claridad las variantes que se presentan. Estos códigos consisten en tres letras minúsculas y muchas veces se presentan resaltados de alguna manera. Por ejemplo, el código para el zapoteco del Istmo es zai y el código para el zapoteco de Comaltepec es zpc. Reconocemos que hay discrepancias entre estos códigos y otras clasificaciones lingüísticas de las lenguas del mundo. Sin embargo, estos códigos sirven para poder hacer referencia a las diferentes lenguas de forma más eficiente.

Será importante identificar las lenguas con nombres conocidos tanto a nivel internacional, nacional como local. Si existen gentilicios conocidos por aclarar, también se incluirán.

3. Relación con otros géneros

En cada descripción se presenta una exposición, breve aún, de la relación que el género lingúistico tiene con otros. Esta sección es importante porque la información pertinente no se encuentra fácilmente o solo se localiza información antigua e incorrecta en la literatura disponible.

La mayoría de las lenguas del mundo muestran evidencia de una relación histórica con otra u otras lenguas; es decir, se derivan dichas lenguas de la misma fuente, la misma lengua madre. En algunos casos, la relación es muy cercana y reciente, como es

el caso de la relación entre el catalán, el español, el francés, el gallego, el portugués, las distintas variantes del italiano y otras lenguas, que se derivan del latín y que forman el género romance (véase la Tabla 1). (Es muy común en la lingüística general referirse a un género con el término "familia", en una acepción menos inclusiva) o "subfamilia", o solo decir algo como "las lenguas romances").

Tabla 1: Familias y géneros de las lenguas de Europa

Familia		Género	Nombres populares de lenguas
—	1.	Euskera	euskera
Indoeuropea	2.	Romance	catalán, español, francés, gallego, italiano, portugués, rumano y otras lenguas
Indoeuropea	3.	Germánico	danés, escocés, feroés, frisón, ingles, islandés, neerlandés, noruego, sueco, yidish
Indoeuropea	4.	Helénico	griego
Indoeuropea	5.	Eslavo	ruso, ucraniano y otras lenguas
Indoeuropea	6.	Celto	bretón, galés, irlandés y otras lenguas
Indoeuropea	7.	Báltico	lituano, letón
Indoeuropea	8.	Albanés	albanés
Indoeuropea	9.	Armenio	armenio
Urálica	10.	Ugrío	húngaro
Urálica	11.	Fínico	estonio, finés
Urálica	12.	Saami	lapón

Las lenguas dentro del mismo género mencionado en la columna titulada "Género" se parecen mucho y no se necesita mucho tiempo para determinar su relación genética. Sin embargo, la variación puede ser notable, como existe entre el sueco y el inglés, o entre el francés y el español.

Cuando la evidencia señala una relación histórica de mayor profundidad, se habla de una familia, en el sentido más inclusivo. El género romance, por ejemplo, se relaciona históricamente con el género germánico (que incluye el inglés, el alemán y el neerlandés, entre otras lenguas) y el género eslavo (donde están el ruso y el ucraniano). Estas familias lingüísticas forman la familia indoeuropea, una hipótesis que ha requerido muchas décadas para desarrollarse y que sigue siendo un área de investigación. Existen dos familias a este nivel de inclusión en Europa, aparte de la lengua euskera, que no se relaciona con ninguna otra (véase la Tabla 1).

Basándonos en este concepto de género, y en la mayor parte concordando con la categorización actual de WALS, podemos afirmar que hay 22 géneros lingüísticos

representados en México entre las lenguas originarias (véase la Tabla 2), aunque seguramente hace falta agregar más lenguas de señas. (WALS divide el género otopame en dos: la pameana y la otomiana; en ese caso habría 23 géneros). Algunos de estos géneros se agrupan para formar familias, a veces llamadas "troncos" en el siglo pasado, mientras que algunos se han quedado como géneros aislados. La clasificación de los géneros en familias más inclusivas requiere evidencia presentada de cierta manera. En el siglo pasado, una de las familias propuestas, la hokana (o jokana), fue muy debatida y hasta hoy existen muchas dudas si realmente existe y si géneros como el yumano, el seri y el tequistlateco le pertenecen.

Se puede apreciar en la Tabla 2 que varios nombres se han marcado con una "A" volada para indicar que los nombres probablemente no se refieren a una sola lengua, sino a una agrupación o a un conjunto de sistemas lingüísticos en los que, entre sí, puede haber diferencias mucho mayores que las diferencias entre los llamados dialectos del alemán o, en el caso del grupo de lenguas itálicas, entre el florentino, el napolitano y el siciliano. En estos casos europeos, fue la adopción de uno de los dialectos regionales que resultó en lo que se llama el alemán estándar y el italiano estándar; no fue una unificación lingüística. Esta tabla utiliza los nombres más conocidos para las lenguas; hoy en día, para varios de ellos se ha empezado a usar nombres derivados de sus propias autodenominaciones.

En esta obra no entramos en discusiones sobre la relación de un género a otro cuando están en la misma familia. Por ejemplo, es probable que el género cáhita y el tarahumara tengan una relación más cercana entre sí que con el género pimano. De hecho, algunos lingüistas han hablado de la (sub)familia taracáhita. En esta presentación dejamos estos detalles a un lado y nos concentramos en los dos géneros individualmente, como se hace en el WALS.

Pese a las décadas de comparación que se han llevado a cabo, existen géneros, y hasta lenguas, que no se relacionan con otras; son géneros aislados y lenguas aisladas. La familia mayense, por ejemplo, compuesta de una cantidad notable de lenguas emparentadas al nivel de género, no se relaciona evidentemente con otro género en el mundo. Es un género aislado. Esta situación podría cambiar en el futuro cuando hubiera más estudios detallados. Sin embargo, puede haber más debate sobre la interpretación de esos datos. Por ejemplo, existe una propuesta reciente para unificar los géneros mixe-zoque y totonaco en una familia totozoqueana; véase Brown *et al.* (2011). Por la crítica publicada en L. Campbell (2016), no la hemos incluido aquí, pero es posible que en el futuro se vea reflejada en una próxima presentación. Entonces,

Tabla 2: Familias y géneros lingüísticos originarios de México

Familia		Género	Nombres populares de lenguas y agrupaciones de lenguas*
—	1.	Huave	huave[A]
—	2.	Lengua de señas	Lengua de señas mexicana
—	3.	Mayense	ch'ol, chontal de Tabasco, tének, mam, maya yucateco, tojolabal, tsotsil, tseltal, lacandón
—	4.	Mixe-zoqueano	mixe[A], zoque[A]
—	5.	Seri	seri
—	6.	Tarasco	purépecha
—	7.	Tequistlateco	chontal de Oaxaca[A]
—	8.	Totonacano	tepehua[A], totonaco[A]
Álgica	9.	Algonquino	kickapoo (anteriormente, kikapú)
Hokana (?)	10.	Yumano	cucupá, kumiai, kiliwa, paipai
Otomangue	11.	Amuzgo	amuzgo[A]
Otomangue	12.	Chinanteco	chinanteco[A]
Otomangue	13.	Mixtecano	cuicateco[A], mixteco[A]
Otomangue	14.	Otopame	chichimeca jonaz, matlatzinca, mazahua, ocuilteco, otomí[A], pame[A]
Otomangue	15.	Popolocano	chocholteco, ixcateco, mazateco, popoloca[A]
Otomangue	16.	Tlapaneco	tlapaneco[A]
Otomangue	17.	Zapotecano	chatino[A], zapoteco[A]
Yutonahua	18.	Cáhita	mayo, yaqui
Yutonahua	19.	Náhuatl	náhuatl[A]
Yutonahua	20.	Corachol	cora[A], huichol
Yutonahua	21.	Pimano	pima, o'odam, tepehuano[A]
Yutonahua	22.	Tarahumara	guarijío[A], tarahumara[A]
			* Los nombres de las agrupaciones se indican con una "A" volada. La lista de lenguas está incompleta en esta tabla.

por ahora, mixe-zoque y totonaco son géneros aislados. La lengua seri es, por ahora, una lengua aislada (Heaton 2018); por lo tanto, también es un género aislado.

El hecho de que haya tantos géneros lingüísticos en México, incluyendo los géneros aislados, es un indicio importante de la antigüedad de las civilizaciones prehispánicas en este país.

4. Sonidos

Las secciones sobre los sonidos de las lenguas utilizan algunos términos y símbolos técnicos. Se basan en la terminología utilizada por la Asociación Fonética Internacional (AFI, en inglés, *International Phonetic Association*, IPA), que ha editado un manual y publica regularmente una revista sobre fonética (*Journal of the International Phonetic Association*). Los términos y símbolos usados son estándares dentro de ese marco. Se puede encontrar más información sobre estos en varios sitios de internet. Existen diferencias entre estos símbolos y los utilizados muchas veces en trabajos elaborados dentro de la tradición americanista. La comparación de estas tradiciones diferentes no es siempre fácil, por varias razones, pero existen recursos que nos ayudan.

Cuando una palabra se presenta en una transcripción técnica, puede ser en una forma detallada (fonética), entre corchetes, o en una forma general (fonémica), entre barras diagonales.

Las palabras escritas en cursiva se presentan en una ortografía utilizada en la comunidad en alguna publicación. Estas representaciones son prácticas y son las más conocidas por los hablantes nativos. De igual modo, pueden cambiarse de una época a otra por decisiones locales. Se ha hecho el intento de utilizar representaciones ortográficas establecidas y que ya están en uso. Cuando se ha establecido una norma oficial, se mencionará y se reconocerá, sin intentar actualizar todos los ejemplos de la literatura del pasado. Esta situación no es diferente a las encontradas en lenguas europeas, donde las lenguas incluidas en un género, como el romance, tienen sus propias normas de escritura, las cuales pueden tener formas regionales diferentes (por ejemplo, el español de Argentina o el español de diferentes áreas de España), que también pueden pasar por etapas de reforma (por ejemplo, el finés). De hecho, en algunas lenguas de Europa, existe más de una sola norma oficial (por ejemplo, el noruego). Por lo tanto, en estos ensayos sobre los géneros lingüísticos de México, no es de esperar que todos los representantes de un género utilicen las mismas normas ortográficas. Las diferencias no afectan la presentación de información valiosa.

Es notable que todas las lenguas en la familia otomangue sean lenguas tonales; una palabra puede distinguirse de otra solo por la tonía con que se pronuncia, por

ejemplo, /gūmā/ ‘tortilla’ (con tono medio en cada sílaba) y /gúmá/ ‘hilo’ (con tono alto en cada sílaba) en el tlapaneco (me'phaa) de Acatepec.

5. Palabras

Las secciones sobre las palabras utilizan algunos términos comunes como prefijo, sufijo y tema de una palabra. En la palabra *reiteró* del español, la parte re- es un prefijo, la parte √iter es un tema (o radical; usamos el símbolo √ para indicar esto) y la parte -ó es un sufijo.

Lo tradicional es hablar de varias clases de palabras, como sustantivo, verbo, adjetivo y preposición, entre otras. Estas categorías raramente son suficientes para describir una lengua de forma adecuada; es necesario afinar estas y usar otras. En algunas lenguas originarias de México, la categoría “adjetivo” no se distingue de la categoría “verbo”.

5.1. Sustantivos

En algunas lenguas, como el latín (lengua madre de las lenguas romances), una palabra cambia su forma según su papel en la oración y se refleja en la forma del sustantivo; esto es el caso morfológico (o simplemente el caso). Pocas lenguas originarias de México presentan caso morfológico (como nominativo, acusativo); utilizan otras estrategias para indicar los roles de los participantes en la oración.

Los sustantivos se dividen muchas veces entre dos tipos: los que esperan o requieren un poseedor, como los nombres de las partes del cuerpo y los términos de parentesco (los inalienables), y los que comúnmente se presentan sin mencionar o inferir a otro (los alienables). Por ejemplo, en lenguas zapotecas, un sustantivo como *yu’u* ‘casa’ no puede presentarse con un poseedor en la construcción directa (simple yuxtaposición de las palabras), como se ilustra más abajo. (Las expresiones marcadas con asterisco son no aceptables; la traducción esperada de la expresión no aceptable se da entre paréntesis). Datos similares se encuentran en muchas lenguas.

yu'u	‘la casa’
* *yu'u Lipi*	(‘la casa de Felipe’)
	Zapoteco de Comaltepec

A su vez, un sustantivo como *lidyi* 'hogar' (igual que los referidos a las partes del cuerpo y los términos de parentesco) requiere un poseedor cuando se usa y puede presentarse en la construcción directa, como se ilustra a continuación.

* *lidyi*	('el hogar', como frase completa)
lidyi Lipi	'el hogar de Felipe, la casa de Felipe'
	Zapoteco de Comaltepec

5.2. Pronombres

Existen muchas diferencias entre los sistemas pronominales en las lenguas originarias de México. Todas tienen pronombres demostrativos que corresponden a este, ese y aquel en el español; en algunas lenguas, estos pronombres muestran diferencias no conocidas en lenguas indoeuropeas, como la posición u orientación del objeto.

Existe mucha variación en los pronombres personales (los que corresponden a yo, tú, nosotros, entre otros, en el español). La mayoría de las lenguas originarias no distinguen entre tercera persona femenino y tercera persona masculino. En el seri, solamente dos pronombres personales son comunes —primera persona y segunda persona, no distinguiendo número. En las lenguas mixtecanas, existe una variedad impresionante de pronombres personales, los cuales reflejan sexo, trato (informal, formal), si es animal o planta, si es líquido o es un objeto hecho de madera, etc. En estas lenguas y otras existe una diferencia entre primera persona plural inclusivo (incluyendo al oyente) y primera persona plural exclusivo (excluyendo al oyente), algo que no existe en ninguna lengua europea.

5.3. Verbos

Los verbos en una oración presentan información del estado o acción de la situación descrita.

5.3.1. Tiempo, aspecto y modo. Existe una diferencia considerable entre las lenguas europeas y la mayoría de las lenguas originarias de México, la cual radica en que estas no se organizan con tiempo (como pasado, presente y futuro, pese a las traducciones en gramáticas populares). Más bien, se organizan según el aspecto en el cual se realiza la acción (perfectivo, imperfectivo, potencial, etc.) o modo (realis, irrealis).

5.3.2. Concordancia. Un verbo comúnmente cambia su forma según la persona y número de una de las frases con que se relaciona; esto es la concordancia. El español

tiene concordancia de persona y número en el verbo: *el caballó brincó* frente a *los caballos brincaron*.

La concordancia de persona y número no es una característica normal de lenguas otomangues. Sin embargo, en algunas de ellas, como el me'phaa (tlapaneco), la morfología refleja la animacidad del referente en varios lugares en la gramática, haciendo explícita la distinción relativamente obvia entre un objeto inanimado, por ejemplo, una piedra y un animal. Esto se muestra en la siguiente tabla donde la forma del cuantificador varía según el tipo de sustantivo con que se relaciona (inanimado o animado).

atsú itsí	'dos piedras'
atsúun xa̱bo̱	'dos personas'
	Me'phaa de Malinaltepec

En lenguas mayenses, la concordancia se organiza con respecto a conceptos pocos conocidos en lenguas europeas, con el ergativo (el sujeto de un verbo transitivo) y el absolutivo (el sujeto de un verbo intransitivo o el objeto de un verbo transitivo).

En seri, la concordancia refleja tres relaciones: sujeto, complemento directo y objeto indirecto (u oblicuo); es decir, la concordancia es más elaborada que la que se encuentra típicamente en lenguas europeas.

5.3.3. Transitividad. Los verbos se dividen en varios grupos dependiendo de si se combinan con solamente una frase nominal (los verbos intransitivos más comunes) o con dos frases nominales (los verbos transitivos comunes). Existen también los verbos impersonales, los cuales no tienen sujetos referenciales. Además existen los verbos ditransitivos, los cuales se presentan con dos tipos de objetos (uno directo y otro indirecto). Algunos ejemplos típicos del español:

Impersonal	*llover, nevar*
Intransitivo	*desaparecer, morir, suspirar*
Transitivo	*aplastar, cortar, corregir*
Ditransitivo	*presentar, regalar, dar*

5.3.4. Derivación. En algunos casos, se dice que cierta palabra se deriva de otra. Por ejemplo, hay una relación derivativa en español entre *caja* (un sustantivo) y *encajar* (un verbo). Una palabra como *encajar* representa un grupo de palabras que forma un

paradigma. Se flexiona esta palabra para tiempo, persona y número, y resultan una gran cantidad de palabras diferentes: *encajé*, *encajó*, *encajamos*, etc.

En muchas lenguas originarias de México, existen verbos causativos derivados. En algunas lenguas hay otros tipos de verbos derivados que muestran relaciones semánticas interesantes.

5.3.5. Voz. En algunas lenguas originarias se encuentran maneras para indicar tanto voz pasiva (como en 'fue golpeado') como voz activa ('lo golpeó'). La voz antipasiva figura en la gramática de varias lenguas. En esta voz, en lugar de suprimir el agente de la acción, se suprime el paciente.

5.4. Adposiciones

Es común encontrar una clase de palabra que aparece antes de su complemento, las preposiciones. Ejemplos en español son *para*, *por* y *en*. En ciertas lenguas las palabras que corresponden funcionalmente a las preposiciones aparecen después de su complemento; son las llamadas posposiciones. El término adposición cubre los dos tipos. En algunas lenguas de México, las palabras que tienen la misma función que las preposiciones o posposiciones son diferentes en su forma y distribución (véase, por ejemplo, la descripción de preverbos relacionales en el seri).

5.5. Artículos y demostrativos

Existe mucha variación en las lenguas del México con respecto a los artículos definidos y los demostrativos. En algunas lenguas europeas, estas palabras se han considerado como miembros de una sola clase (los determinantes), pero este análisis no es posible en muchas otras lenguas. Entre las lenguas originarias de México, hay las que no tienen artículos definidos (como *el* y *la*) aunque tengan artículos indefinidos (como *un* y *una*). En todas las lenguas, los demostrativos (como *este* y *esta)* son importantes, pero no necesariamente se presentan en la misma posición que los artículos indefinidos.

6. Frases y oraciones

Cada lengua tiene sus patrones típicos para la presentación de información. En las frases, es común que el orden de palabras sea bastante fijo, por ejemplo, que el demostrativo se presente siempre al inicio o al final de la frase. En las oraciones, es común que el orden de palabras sea menos fijo, para permitir más opciones en la presentación de la información, a veces para enfatizar algo, y otras veces para reflejar que la persona mencionada fue introducida anteriormente.

Las lenguas otomangues son interesantes en cuanto a su tipología porque el orden típico de muchas es VSO: Verbo, Sujeto, Objeto. Otras lenguas en México ilustran otros órdenes muy comunes en el mundo, como son SOV (Sujeto, Objeto, Verbo) y SVO (Sujeto, Verbo, Objeto).

7. Léxico

En esta sección se presentan los recursos lingüísticos que existen en las lenguas dentro del género, tales como diccionarios, vocabularios, gramáticas, entre otros. Cuando existe una gramática escrita o un diccionario, tenemos que recordar que estos representan solamente pininos (pinitos) en la descripción de estas lenguas. Igual que una lengua como el español requiere décadas de estudio para empezar a describirse profundamente, aun cuando hay un grupo de académicos que lo esté haciendo, las lenguas originarias apenas se están apreciando por su complejidad y expresividad. Los diccionarios que existen, mayormente bilingües, apenas empiezan a explicar la riqueza léxica que cada una de estas lenguas posee.

8. Textos analizados

Aparte de los estudios y descripciones gramaticales que proveen información básica e importante, existen presentaciones de textos completos que se han analizado de forma minuciosa. Esta sección las menciona de forma genérica, mientras que la bibliografía selecta al final registra las referencias.

9. Literatura

Las culturas originarias de México han transmitido sus tradiciones, historias, leyendas, saberes, ideas y creencias durante los milenios previos a la llegada de los españoles por medio de la oralidad y en algunos casos por medio de una tradición escrita. Los libros que ahora existen en estas lenguas son el resultado de cambios culturales bastante recientes. A veces no existe un libro de leyendas, pero eso no implica que no haya leyendas en la lengua. A veces no existe una gramática escrita o un diccionario, pero obviamente eso no implica que la lengua no tenga gramática o palabras. En esta sección, en las descripciones particulares, se presenta información acerca de lo que se ha publicado.

10. Bibliografía selecta

Al final de cada descripción, se presenta una lista de las fuentes utilizadas, organizadas por sección. Esta introducción hace algo similar.

Los ejemplos del zapoteco de Comaltepec fueron tomados de Lyman (2010) y los ejemplos del tlapaneco (me'phaa) de Acatepec de Marlett & Neri Remigio (2020).

Ubicación: Manrique (1988), Eberhard *et al.* (2023).

Relación con otros géneros: Dryer (1989), L. Campbell (1997), Brown *et al.* (2011), Dryer & Haspelmath (2013), L. Campbell (2016), Heaton (2018).

Sonidos: Pullum & Ladusaw (1996), IPA (1999), https://www.internationalphoneticassociation.org, http://www.ipachart.com.

Glosario

absolutivo	El caso absolutivo generalmente se utiliza para marcar el participante principal que *no* es el actor de un verbo transitivo; es decir, es el único participante de un verbo intransitivo o es el objeto directo de un verbo transitivo.
adjetivo	Un adjetivo es una palabra (que no sea verbo) que puede proporcionar más información acerca de un referente, por ejemplo, un atributo. En una oración como *El lápiz es rojo*, el adjetivo es predicativo, porque es parte de la afirmación de la oración. En una oración como *Compré un lápiz rojo*, el adjetivo es adnominal, porque está en la frase nominal.
adposición	Adposición es un término que engloba las palabras llamadas preposiciones y posposiciones.
africada	Las africadas son los sonidos que se pronuncian con oclusión completa seguida por una apertura ruidosa, por ejemplo, /tʃ/ al principio de la palabra *chico*.
agente	El agente es un rol semántico que se refiere a "la entidad humana o animada que ejecuta la acción" (Luna Traill *et al.* 2007), como *María* en *María escribió una carta*. No todos los sujetos de verbos son agentes; pueden ser experimentadores (*Pedro se siente mal)*, receptores (*Juan recibió las malas noticias*) y pacientes (*Margarita se cayó*), entre otros. En la voz pasiva en el español, el agente puede presentarse como complemento de la preposición *por*: *La casa fue pintada por Juan* (Luna Traill *et al.* 2007).
agrupación	Una agrupación lingüística es un conjunto de variedades o variantes lingüísticas mejor conocidas por un nombre tradicional (INALI 2008: 35). Puede ser una sola lengua o puede ser un grupo de lenguas con estrecha relación genética. La agrupación zapoteca, por ejemplo, incluye varias lenguas con sus propias normas, diccionarios y gramáticas como el zapoteco del Istmo, el zapoteco de Texmelucan y el zapoteco de Comaltepec, entre otras. Esta agrupación pertenece a la familia otomangue.

animacidad	La animacidad es un atributo gramatical que se relaciona con la clasificación de un sustantivo como algo animado (tiene vida como la que tiene un animal) o inanimado (no tiene vida). Sin embargo, en la gramática del español no es un atributo pertinente. En lenguas tlapanecas, por ejemplo, los cuantificadores varían en su forma según la animacidad del referente. Un ejemplo del me'phaa de Acatepec: se usa *ajsú* 'tres' con referentes inanimados y *ajsín* 'tres' con referentes animados.
artículo definido	Un artículo definido es una palabra que indica que la frase nominal es información conocida o que tiene referencia definida, como la palabra *los* en *Encontré los errores*.
artículo indefinido	Un artículo indefinido es una palabra que indica que la frase nominal es información nueva o que tiene referencia indefinida, como la palabra *un* en *Encontré un problema*.
aspecto	El aspecto de un verbo presenta información acerca de cómo se realiza el evento (p. ej., inicio, continuidad, reiteración o conclusión), a diferencia de tiempo (cuándo) o modo.
caso	Se habla de caso (morfológico) cuando una palabra, sobre todo el sustantivo, tiene formas diferentes en sus diferentes roles sintácticos. Por ejemplo, en el latín y el griego, el sujeto de la oración se presentaba en el caso nominativo mientras que el objeto directo del verbo se presentaba en el caso acusativo. En el kumiai se han presentado varios casos, por ejemplo el nominativo *'ewaavech* 'la casa' (nominativo), y *'ewaavu* 'la casa' (acusativo) (Langdon 1970; Couro & Langdon 1975).
causativo	Un verbo causativo permite la expresión del agente del evento. Por ejemplo, el verbo *agrandar* es un verbo causativo que supone un agente que causa el cambio de tamaño. Una construcción causativa puede presentar el agente como el sujeto de un verbo, como en el ejemplo *Pedro lo hizo caer*.
complemento directo	El complemento directo es una frase nominal que "completa la acción indicada por un verbo transitivo" (Luna Traill *et al.* 2007). En la oración *Mario construyó una casa*, la frase *una casa* es el complemento directo. Es importante distinguir entre el rol semántico de paciente y la relación gramatical de complemento directo.

complemento indirecto	El complemento indirecto, en los casos más obvios, es la frase nominal que "indica la persona o cosa que recibe daño o provecho de lo expresado en la acción del verbo" (Luna Traill *et al.* 2007). En la oración *Presenté el proyecto al director*, la frase *al director* representa el complemento indirecto. Es importante distinguir entre los roles semánticos típicamente asociados con esta noción y la relación gramatical de complemento indirecto.
concordancia	La concordancia se refiere a la presencia de indicadores en una palabra que reflejan atributos (número, género, persona) de otra palabra. En el español existe concordancia de género y número entre el adjetivo y el sustantivo con que se construye, p. ej., *camisa blanca*, *zapatos blancos*.
demostrativo	Los demostrativos son palabras, generalmente adjetivos o pronombres, que indican la relación espacial o temporal de algo en relación al hablante y al oyente. Ejemplo de adjetivo demostrativo: *esta* en *esta casa*. Ejemplo de pronombre demostrativo: *aquel* en *Quiero aquel*.
derivación	La derivación es el proceso de formación de palabras mediante el cual se crea otro tema. Se distingue de la flexión. La palabra *hablante* se deriva del lexema *habl* (una base verbal) por medio del sufijo *-ante*. En el inglés existe derivación directa, sin el uso de un afijo, como en la derivación del verbo *to knife* 'acuchillar' del sustantivo *knife* 'cuchillo'.
ditransitivo	Un verbo es ditransitivo cuando se presenta un complemento directo y además un complemento indirecto, como en el caso de la oración *Juan le dio una sorpresa a Pedro*. Los complementos pueden ser pronominales, como en *Se lo dio*.
ergativo	El caso ergativo se utiliza para marcar el actor de un verbo transitivo. La marcación de persona en el verbo también puede ser sensible a esta noción, diferenciando entre sujetos de verbos transitivos y verbos intransitivos.

exclusivo — En algunas lenguas existe una diferencia entre un pronombre de primera persona plural inclusiva (*nosotros*, incluyendo al oyente) y uno de primera persona plural exclusiva (*nosotros*, excluyendo al oyente). Por ejemplo, en el zapoteco de Comaltepec, *xa'nro* 'nuestro patrón' es diferente de *xa'nndo'* 'nuestro patrón', en donde el anterior incluye al oyente mientras que el otro excluye al oyente (Lyman 2010: 32). La marcación en el verbo puede hacer distinciones similares.

familia lingüística — Las lenguas que se derivan históricamente de una lengua madre pertenecen a la misma familia lingüística. Cuando no existe información directa acerca de la lengua madre, se propone una protolengua, como en el caso de la protolengua de la familia indoeuropea o la familia otomangue. En la lingüística general, puede haber familias dentro de otras familias; el término no se utiliza solamente para el grupo más inclusivo, como es usado en INALI (2008). Por ejemplo, el grupo de lenguas romances (derivada del latín) es una rama de la familia indoeuropea. La familia zapotecana es una rama de la familia otomangue. Las familias, usando cualquier definición, se proponen a base de evidencia histórica, cuando la hay, o de evidencia lingüística. El "género lingüístico" es una familia lingüística a cierto nivel que posiblemente no sea el nivel más inclusivo.

frase — Un grupo de palabras que forman una unidad. Existen diferentes tipos de frases que son identificadas por el tipo de palabra que es su núcleo: frase nominal: *perros peligrosos*; frase verbal *corren rápidamente*; frase adjetival: *muy rojo*; frase preposicional: *en la esquina*.

frase nominal — Un grupo de palabras que, prototípicamente, tiene un sustantivo como núcleo. Con ese sustantivo se presentan palabras que lo modifican, sean pocos o muchos, incluso otras frases incrustadas. Por ejemplo, *la casa de mis sueños* es una frase nominal que tiene *casa* como núcleo; la frase *de mis sueños* es una frase preposicional que ofrece más información. A la vez, la frase preposicional contiene una frase nominal, *mis sueños*, cuyo núcleo es *sueños*.

fricativa — Las fricativas son los sonidos producidos con fricción notable en la boca, como la *f*, *s* y *j* del español. La letra *z* en el español representa la fricativa /θ/ en el español de Castilla y la fricativa /s/ en el español americano. La letra *d* se pronuncia como plosiva en ciertos contextos, como en *andar*, y como fricativa o aproximante en otros, como en *seda*.

género lingüístico	Un género lingüístico es un grupo de lenguas (una familia) cuya relación es innegable a base de evidencia fácilmente presentada en relativamente poco tiempo, con una duración en el tiempo similar a por ejemplo el grupo de lenguas romances o el grupo de lenguas germánicas. Se distingue de "familia", en su acepción más inclusiva, donde la relación hipotética es cuestión para expertos, estudiada durante mucho tiempo, y a veces con datos discutibles. El término "género" (en inglés, "genus") es fundamental en el Atlas Mundial de Estructuras Lingüísticas (conocido como WALS por sus siglas en inglés).
impersonal	Un verbo impersonal es un verbo que no se presenta con sujeto referencial, como *il pleut* en francés, en donde el sujeto *il* no se refiere a nada particular, y como *llueve* en el español.
imperfectivo	*Imperfectivo* es un aspecto verbal que indica características temporales internas de la acción (Comrie 1976); es decir, de su desarrollo, sin implicar principio o término (Luna Traill *et al.* 2007). Se contrapone con el aspecto perfectivo. *Cantaba* es una forma imperfectiva en el español, mientras que *cantó* es una forma perfectiva.
inclusivo	En algunas lenguas existe una diferencia entre un pronombre de primera persona plural inclusiva (*nosotros*, incluyendo al oyente) y uno de primera persona plural exclusiva (*nosotros*, excluyendo al oyente). Por ejemplo, en el zapoteco de Comaltepec, *xa'nro* 'nuestro patrón' es diferente de *xa'nndo'* 'nuestro patrón', en donde el anterior incluye al oyente mientras que el otro excluye al oyente (Lyman 2010: 32). La marcación en el verbo puede hacer distinciones similares.
intransitivo	Se habla de una oración intransitiva o un verbo intransitivo cuando no se presenta un complemento directo, como en el caso de la oración *Corre para descansar* y los verbos *correr* y *descansar*.
irrealis	Una forma verbal de modo irrealis expresa una idea que no es parte de la realidad porque no se ha realizado. En el siguiente ejemplo del seri, la parte *him ipal* está en una forma irrealis, dado que fue un acto no realizado: *Him ipal imatax iha* 'No me acompañó' (más literalmente, 'Me acompañara (irrealis) no fue').

modo	El modo de un verbo presenta información del evento con respecto a su realidad (realis, irrealis) más que cuándo o cómo se realiza. Otro uso tradicional de este término: "categoría con la que se manifiesta la actitud del hablante con respecto a la acción que se enuncia" (Luna Traill *et al.* 2007): modo indicativo (p. ej., una aseveración, una pregunta), modo subjuntivo (p. ej., un deseo) y modo imperativo (p. ej., una orden o ruego).
morfología	La morfología tiene que ver con la formación de las palabras y su estructura interna (Araiza & Marlett 2021: 57).
paciente	El paciente es un rol semántico que se refiere a "la entidad afectada por la acción que denota el predicado" (Luna Traill *et al.* 2007), como *el maíz* en *Pedro molió el maíz*.
paradigma	Un paradigma es un conjunto de palabras relacionadas por medio de flexión de número, persona, animacidad, etc., p. ej., *rojo*, *rojos*, *roja*, *rojas*; y *ando*, *andas*, *anda*, *anduve*, *andaré*, etc.
perfectivo	*Perfectivo* es un aspecto verbal que expresa un evento concluido (Luna Traill *et al.* 2007), sin dar indicación de las características temporales internas de la acción (Comrie 1976). Se contrapone con el aspecto imperfectivo. *Pintaba* es una forma imperfectiva en el español, mientras que *pintó* es una forma perfectiva.
plosiva	Las plosivas son los sonidos producidos con obstrucción completa, aunque breve, en la boca, como /p/, /t/ y /k/, o en la glotis, /ʔ/ (la plosiva glotal). (También se han llamado consonantes 'oclusivas', aunque este término también puede englobar las africadas y las consonantes nasales; la Asociación Fonética Internacional prefiere el término 'plosiva').
posposición	Una posposición es funcionalmente similar a las preposiciones en el español como *en* y *de*, excepto por presentarse después de su complemento, como la palabra *ko* en el hindi, p. ej., *Ram ko* 'a Rama' (Lyons 1971: 303).
prefijo	Un prefijo es una parte de la palabra que va antes del tema. En la palabra *anteponer*, *ante-* es un prefijo.
preposición	Una preposición establece una relación entre un elemento y su complemento, precediendo al complemento, como la palabra *por* en la frase *por el candidato liberal*.
pronombre demostrativo	Los pronombres demostrativos indican, en su uso más común, el lugar de una entidad con respecto a un referente, típicamente el hablante, p. ej., *esta*, *esa*, *aquella*.

pronombre personal	Los pronombres personales se refieren al hablante (*yo*), al oyente (*tú*) o a otra persona (*él, ella*). Pueden presentarse con varios detalles importantes, como género, número, formalidad y más.
realis	Una forma verbal de modo realis expresa un evento o un estado que se considera parte de la realidad porque se ha realizado, se está realizando o en el caso de los estados, que se sostuvo o se está sosteniendo. Se distinguen de formas irrealis. En seri, las formas *yootax* y *miitax* son formas realis para expresar 'fue', mientras que *pootax* y *siitax* son formas irrealis para expresar 'irá'.
sufijo	Una parte de la palabra que va después del tema. En la palabra *aplicación*, *-ción* es un sufijo. En la palabra *perritos* se presentan tres sufijos: *-it*, *-o* y *-s*.
sujeto	El participante de una oración que, según la gramática de una lengua, es el más importante para ciertos efectos gramaticales, incluyendo la concordancia. En la oración *Los perros buscaban comida*, la frase *los perros* es el sujeto, con el cual el verbo concuerda en número.
sustantivo	El sustantivo prototípico se refiere a una entidad concreta que existe en el mundo, como *piedra* o *cielo*. Sin embargo, existen sustantivos que representan abstracciones, como *amor* e *ilusión*.
tema	El tema de una palabra es la parte principal de esta; no incluye los prefijos o sufijos flexivos. Un tema sencillo es el radical, como *cant* en *cantamos*; un tema complejo se compone de dos radicales, como en *portavoz*; o un radical y algún afijo derivativo, como *enlaz* en *enlazar*.
tiempo	En algunas lenguas, se marca el verbo para tiempo pasado, presente o futuro; depende de cuándo ha ocurrido la acción .
transitivo	Se habla de una oración transitiva o un verbo transitivo cuando se presenta un complemento directo, como en el caso de la oración *Está lavando su carro* y el verbo *lavar*. El complemento directo puede ser pronominal, como en *Lo está lavando*. Cuando el argumento es implícito, como en el caso de *estoy comiendo*, la oración se considera intransitiva.

variante — Una variante es “una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una identidad sociolingüística que contrasta con la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes” (INALI 2008: 37). Según esta terminología, que corresponde al término de “dialecto”, en su uso académico, existen variantes del español, inglés, alemán, francés, italiano, finés y otras lenguas, igual como se encuentran en las variantes de lenguas originarias de México. Es importante recalcar que lo que se presenta como variante en INALI (2008) puede corresponder a lo que se llamaría una lengua o idioma en otro contexto. También se utiliza el término ‘variedad’.

verbo — Un verbo es una palabra que expresa el estado de un ente o la acción que ejecuta o sufre. Los verbos de las siguientes oraciones se han subrayado: *Pedro lavó su carro*; *Se aprecia su música*; *Sus ideas prevalecen*; *Hoy es lunes*; *Estoy cansado*.

verbo intransitivo — Un verbo intransitivo no requiere o permite la presencia de una frase nominal (o pronombre) como objeto directo, como *brillaba* en la oración *El sol brillaba*.

verbo transitivo — Un verbo transitivo permite y requiere la presencia de una frase nominal (o pronombre) como objeto directo, como *limpiaba* en la oración *El joven limpiaba el plato*.

voz activa — La voz activa expresa una acción efectuada por el sujeto (como actor) sobre el objeto directo, como en las oraciones *Toni compró un libro* y *El candidato liberal ganó la elección*. Se contrasta con la voz pasiva.

voz antipasiva — La voz antipasiva expresa una acción en una forma directa, pero con énfasis en la acción y con la supresión u omisión del paciente de la acción. Algunos lingüistas consideran que una oración con un complemento no especificado es una instancia de voz antipasiva.

voz pasiva — La voz pasiva expresa una acción en una forma indirecta, el actor siendo omitido o expresado en una forma no central, como en la oración *La elección fue ganada por el candidato liberal*. Se contrasta con la voz activa.

experimentador — Experimentador es un rol semántico que se asocia con un verbo como *oír* o *sentir* en el que una entidad animada, incluso humana, experimenta un proceso. Se diferencia de “agente” y “paciente”, entre otros roles. Un sinónimo es “experimentante” (Luna Traill *et al.* 2007)

aproximante	Las aproximantes centrales son aquellos sonidos donde la lengua solo se acerca a un punto de articulación, como la /j/ del español representado por la letra *y* en la palabra *yeso*. La aproximante lateral más común es la /l/ como en la palabra *palo*. (El término proviene de la Asociación Fonética Internacional).
radical (de la palabra)	Equivalente a raíz.
raíz (de la palabra)	La raíz de una palabra es la parte que comunica la información semántica central, la cual puede ser modificada por elementos de flexión o de derivación. En la palabra *cantamos*, la raíz es *cant*; en la palabra *enlazar*, la raíz es *laz*.

Referencias

Araiza, Karina & Marlett, Stephen A. 2021. *Conceptos de lingüística descriptiva: Un acercamiento a las lenguas del mundo.* México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://tiny.cc/i967vz>

Brown, Cecil H. & Beck, David & Kondrak, Grzegorz & Watters, James K. & Wichmann, Søren. 2011. Totozoquean. *International Journal of American Linguistics* 77(3). 323-372.

Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: The historical linguistics of native America.* Oxford: Oxford University Press.

Campbell, Lyle. 2016. Comparative linguistics of Mesoamerican languages today. *Veleia* 33. 113-134.

Chomsky, Noam & Halle, Morris. 1968. *The sound pattern of English.* Nueva York: Harper & Row.

Comrie, Bernard. 1976. *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems.* Cambridge: Cambridge University Press.

Couro, Ted & Langdon, Margaret. 1975. *Let's talk 'Iipay Aa: An introduction to the Mesa Grande Diegueño language.* Banning CA & Ramona CA: Malki Museum Press & Ballena Press.

Dryer, Matthew S. 1989. Large linguistic areas and language sampling. *Studies in Language* 13. 257-292.

Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.). 2013. *The world atlas of language structures online.* Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info>

Eberhard, David M. & Simons, Gary F. & Fennig, Charles D. (eds.). 2023. *Ethnologue: Languages of the world.* 25ª. Dallas TX: SIL International. <http://www.ethnologue.com>

Hammarström, Harald & Forkel, Robert & Haspelmath, Martin & Bank, Sebastian. 2021. *Glottolog 4.5.* Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. <http://glottolog.org>

Heaton, Raina. 2018. Language isolates of Mesoamerica and northern Mexico. En Campbell, Lyle (ed.), *Language isolates,* 229-259. Londres: Routledge.

INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2008. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. *Diario Oficial,* 14 de enero. (Primera sección, 31-78; segunda sección, 1-96; tercera sección, 1-112).

IPA (International Phonetic Association). 1999. *Handbook of the International Phonetic Association.* Cambridge: Cambridge University Press.

Langdon, Margaret. 1970. *A grammar of Diegueño: The Mesa Grande dialect.* Berkeley CA: University of California Press.

Luna Traill, Elizabeth & Vigueras Ávila, Alejandra & Baez Pinal, Gloria Estela. 2007. *Diccionario básico de lingüística.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Lyman Boulden, Hilario. 2010. *Gramática popular del zapoteco de Comaltepec, Choapan, Oaxaca.* 2ª. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://mexico.sil.org/es/resources/archives/52338>

Lyons, John. 1971. *Introduction to theoretical linguistics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Manrique Castañeda, Leonardo (coord.). 1988. *Atlas cultural de México: Lingüística.* México: Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Grupo Editorial Planeta.

Marlett, Stephen A. & Neri Remigio, Plácido. 2020. The sounds of Acatepec Me'paa (Tlapanec). *SIL-Mexico Electronic Working Papers 28* 1-11. <https://mexico.sil.org/es/resources/archives/85942>

Pullum, Geoffrey K. & Ladusaw, William A. 1996. *Phonetic symbol guide.* 2ª. Chicago: University of Chicago Press.